

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Abirompa nopiroyaa [pavá] – Tu es celui qui brille [soleil] -

Tú eres el que brillas [sol]

Lieu et année d'enregistrement : Cushiviani - 1981

Auteur/compositeur : Amalia Peralta

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_000_04

Référence du collecteur : CUSH 1 - 4

Crédit : Marilu Iroba - Révision Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
<i>Aee eeyaaa eee</i> Piñanabakenayabe ariyabeeeee Nokantabakeribee, yanakeroribe Iriobe inrentotyobe Okantabaka iroribe	<i>Aee eeyaaa eee</i> Háblame ya por favor sí por favor Le he dicho ya, le ha llevado allí Es ella su hermana Ha dicho ella y él también
Sabikantarori shiakaniibee Yaajiaabee, yaajaaa Nokanta kantaitanakiari Irori katiya	El que vive allí ha huido Así es, así es Así le voy a hacer Ella está de pie
Irompatanake ari irantanakeyaari Abirompa nopiroyaa Amaniri irentire Iñajimpi abamaniri yoirinkamanajirori Kari iro irijenka iripeeerori	Acaso es ella así para que la lleve Tú eres el que brillas El pide a su hermano Te ha visto el que te pide él que descende No es así es el todo poderoso
Eiroya arori iroya Ayotairo ameniri, ayotairo ameniri Apaniro nonkantemi Notsarobakobentempi <i>Yaae yaae yaae</i>	Nosotros no podemos Sabemos que él es quien mira, sabemos quién mira Te voy a decir una vez más Temo por ti <i>Yaae yaae yaae</i>
Ari ibanko iyotake Chorateri iriniri Nojatiye narori Pinkemakena Irento jatanake <i>Yaaooo, yaaoooooooo, yaaooo</i>	Si en su casa va a saber Tiene su madre Me iré yo también Me has escuchado Su hermana se ha ido <i>Yaaooo, yaaoooooooo, yaaooo</i>

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a proposé des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos propuesto títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.